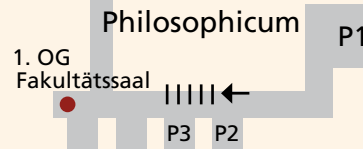
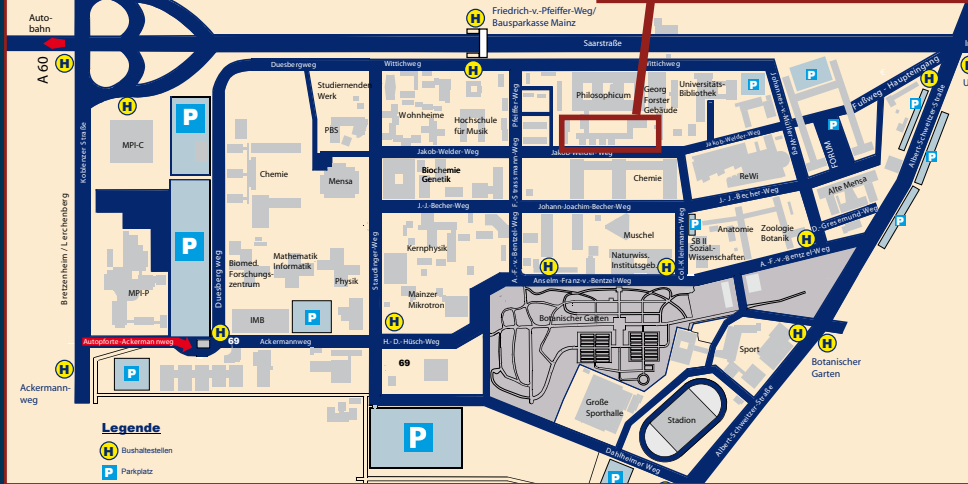


CAMPUSPLAN

der Johannes Gutenberg-Universität Mainz



Veranstaltungsort

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Philosophicum

Hörsaal P1, P2, P3

Fakultätssaal (1. OG)

Jakob-Welder-Weg 18

55128 Mainz

PROGRAMM

Übersetzen als
kulturelle, künstlerische
und wissenschaftliche Praxis

3.-5. April 2014
**Forum Kunstgeschichte
Italiens**

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Philosophicum | Mainz

Veranstalter:
Elisabeth Oy-Marra,
Heiko Damm, Daniel Leis
Institut für Kunstgeschichte und
Musikwissenschaft der
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Abteilung für Kunstgeschichte
Jakob Welder-Weg 12
55128 Mainz

Titelbild: Bartolomeo Cavarozzi, Der Hl. Hieronymus mit zwei Engeln, 1617, Öl auf Leinwand, 116 x 173 cm, Florenz, Palazzo Pitti, Galleria Palatina
© Polo Museale Fiorentino | Mit Genehmigung des Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo.

Eröffnung des Italienforums

Philosophicum Hörsaal P 2

- 13:00** **Grußworte**
Prof. Dr. D. Sc. h.c. Wolfgang Hofmeister | Vizepräsident
der Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Univ.-Prof. Dr. Doris Prechel | Dekanin des Fachbereichs 07
Cristina Di Giorgio | Leiterin des Italienischen Kulturinstituts Frankfurt a. M.
- 13:30** **Thematische Einführung**
Univ.-Prof. Dr. Elisabeth Oy-Marra | Institut für Kunstgeschichte und Musikwissenschaft
- 14:00** **Zwei Parallel-Sektionen** | siehe folgende Seiten

1. Sektion: Zur Transformationsgeschichte der Villa im Italien der Moderne

Philosophicum Hörsaal P 2

Sektionsleitung: Salvatore Pisani | Paris/Saarbrücken

- 14:00** **Impulsreferat: Die Villa und ihr Subjekt im Transformationsraum der Moderne**
Salvatore Pisani | Paris/Saarbrücken
- 14:30** **Die italienische Villa in der Moderne. Transformation und Kontinuitäten**
Elmar Kossel | Florenz
- 15:00** Kaffeepause
- 15:30** **„Jovis“ und „Lysis“ – Die italienische Villa als Rückzugsort in der Antike und der Moderne**
Thomas Martin | Saarbrücken
- 16:00** **Die venezianische Villa als Herrschaftsarchitektur!? – Darstellung und Bewertung eines interpretatorischen Wandels im 20. Jahrhundert**
Sören Fischer | Dresden

2. Sektion: Natur zu Kunst – und umgekehrt. Zum Stellenwert des Materials im künstlerischen Übersetzungsprozess

Philosophicum Hörsaal P 3

Sektionsleitung: Iris Wenderholm | Hamburg /// Anna Degler | Berlin

- 14:00** **Einführung durch die Sektionsleitung**
- 14:15** **Embracing Gold or the Reflection in the Mirror? Thoughts about materials and mimesis from Pliny to Vasari**
Marjolijn Bol | Amsterdam
- 14:40** **Schneckenlinien. Natürliche Form und künstlerische Verarbeitung im 16. Jahrhundert**
Henrike Haug | Berlin
- 15:05** **Physiologien von Edelsteinen, Gemmen und Gemälden. Zur material-orientierten Konzeption bildlicher Wirkmacht in Lodovico Dolces *Libro delle Gemme***
Maurice Saß | Hamburg
- 15:30** Kaffeepause
- 16:00** **Tabula/tegula: Bildnisse auf Ziegel in der Renaissance**
Heiko Damm | Mainz
- 16:25** **Zur Bedeutung mineralischer Bildträger. Der Künstler im Wettstreit mit der natura artifex**
Johanna Beate Lohff | Recklinghausen
- 17:00** **Gemeinsame Abschlussdiskussion mit weiteren geladenen Diskutanten**

19:00 **Festvortrag: “Leonardo and the Translation of Violence”** Michael Cole | Columbia University N. Y.
Landesmuseum Mainz | Große Bleiche 49-1 | 55116 Mainz

3. Sektion: Vom Kunstwerk zur Fotografie – Übersetzungen italienischer Kunst

Philosophicum Hörsaal P 2
Sektionsleitung: Stefanie Klamm | Berlin

- 9:00 Einführung**
- 9:15 Helle Skulptur vor opak dunklem Hintergrund. Entstehung und Funktion eines Bildcodes**
Corina Steiner | Zürich/Bern
- 9:40 The Beauty of Photography. Prince Alberts Raphael Collection als materialisierte Gesellschaftsideologie**
Eva Ehninger | Bern
- 10:05 The photographic collection of the Institute of Art History, Strasbourg University and the teaching of Italian art (1872-1945)**
Denise Borlée, Hervé Doucet | Straßburg
- 10:30 Kaffeepause**
- 11:00 Die Suche nach der „richtigen“ Perspektive. Normative Formulierungen im Umgang mit Fotografien italienischer Architektur**
Sara Hillnhütter | Berlin
- 11:30 Fotografische Repräsentationen des Ursprungs der Perspektive**
Michalis Valaouris | Berlin
- 12:00 Reflexionen über den fotografischen Transformationsprozess. David Claerbout und seine „Venice Lightboxes“ von 2002**
Linda Schädler | Zürich
- 12:30 Mittagspause**

4. Sektion: Zur Übersetzung von Quellenschriften. Einblick(e) in die Textwerkstatt

Philosophicum Fakultätssaal (1. OG)
Sektionsleitung: Anja Brug | Mainz /// Ulrike Tarnow | Berlin

09:00 Diskutanten mit Kurzreferaten:

Leon Battista Alberti

Einige Aspekte der Alberti-Traktate
Oskar Bätschmann | Zürich

Die Versprachlichung der bildenden Künste durch Leon Battista Alberti
Kristine Patz | Berlin

Giorgio Vasari

Die EDITION GIORGIO VASARI aus Verlagssicht
Susanne Müller-Wolff | Berlin

**„Das Fremde als Fremdes wahrnehmen“.
Zur Übersetzung der *Vite* Vasaris**
Victoria Lorini | Florenz/Rom

**Starre Worte oder flüssige Bedeutung?
Semantische Felder und historische Konstruktionen**
Hana Gründler | Florenz

10:30 Kaffeepause

Carlo Cesare Malvasia

Die Übersetzung von Malvasias „Felsina“ ins Englische
Alessandra Galizzi Krögel | Trento/Berlin

Gianlorenzo Bernini

Chantelou und Bernini – Übersetzung und Deutung einer Person im 17. Jahrhundert
Pablo Schneider | Berlin

4. Sektion Fortsetzung:

Giovan Pietro Bellori

Translation as a transparent window onto the original text

Alice Sedgwick Wohl (Beitrag in absentia – Text wird verlesen)

Sprachliche Fundstücke in Belloris Viten

Anja Brug | Mainz

Die Vita Domenichinos. Übersetzung als Mittel zur Analyse von Struktur- und Stilelementen

Marieke von Bernstorff | Rom

Ausblendung/Projektion.

Übersetzung als heuristische Annäherung

Ulrike Tarnow | Berlin

12:30 – 14:00 Mittagspause



Jusepe de Ribera, Der Hl. Hieronymus lesend, um 1624, Radierung und Kupferstich, 187 x 248 mm, London, British Museum
© Trustees of the British Museum

5. Sektion:

Die (kunst)historische Sprache vor dem Bild

Philosophicum Hörsaal P 2

Sektionsleitung: Gwendolin Julia Schneider | Hamburg

14:00 Einführung durch die Sektionsleitung

14:20 Einführungskurs Kunst von der Frühen Neuzeit bis heute – Sprechen lernen über Malerei

Ulrich Pfisterer | München

14:55 „A publico spettacolo“: Schaustücke der Malerei in Künstlerviten des 15. Jahrhunderts

Wolf-Dietrich Löhr | Berlin/Florenz

15:30 Kaffeepause

16:00 Kunsttheorie und das Sprechen vor den Bildern. Methodologische Überlegungen zu einem Problemkomplex am Beispiel der ‚Caravaggisten‘

Valeska von Rosen | Bochum

16:45 Die Auswirkungen der Reflexion: Wie sich Produktion und Rezeption von Kunst durch sprachliche Diskurse verändern

Raphael Rosenberg | Wien

Philosophicum Hörsaal P 1

18:30 Apéro

mit freundlicher Unterstützung der Mainzer Winzer



**19:30 Podiumsdiskussion
Wissenschaftssprache Deutsch? Internationalisierung vor dem Hintergrund sprachgebundener Wissenschaftstradition**

6. Sektion:
Fragmentierung – Eine Übersetzungsstrategie der Reproduktionsgraphik

Philosophicum Hörsaal P 2

Sektionsleitung: Anne Bloemacher, Kristina Deutsch | Münster

10:00 **Einführung der Sektionsleitung**

10:20 **Propheten en détail – Akademiestudien par excellence. Druckgraphik nach Michelangelos Sistina-Decke als Lehrmaterial in der Künstlerausbildung**

Doris Gerstl | Erlangen-Nürnberg

10:50 **Fragmentierung versus Gesamtschau? Amedeo di Castellamontes Publikation zum Jagdschloss Venaria Reale, Turin 1674.**

Thomas Wilke | Bamberg

11:30 **Kaffeepause**

12:00 **Ad formam S[an]cti Petri Romani extractum est. Die Rezeption von Sankt Peter in der Sakralarchitektur der Steiermark und Nordkroatiens im Barock**

Dubravka Botica | Zagreb

12:30 **Museum Ramboux. Ein Nazarener reproduziert die vormoderne italienische Kunst als programmatisches Großprojekt**

Peter Bell | Heidelberg

13:00 **Fragment und Fokus. Zur Fotodokumentation von Wandmalerei in Italien**

Christian Bracht | Marburg

7. Sektion:
**Text und Kontext.
Übersetzungspraktiken in historischer Perspektive**

Philosophicum Hörsaal P 3

Sektionsleitung: Elisabeth Oy-Marra, Daniel Leis | Mainz

10:00 **Einführung der Sektionsleitung**

10:20 **Leon Battista Albertis „De pictura“: Übersetzungsproblematiken und Bedeutung dieses Traktates**

Wolfgang Lippmann | Bonn/Florenz

10:50 **Antike übersetzen – das Projekt der römischen Accademia della Virtù und die Ansätze zu seiner Realisierung**

Bernd Kulawik | Einsiedeln/Zürich

11:30 **Kaffeepause**

12:00 **Verleger, Autoren und Übersetzer: Zu den im deutschsprachigen Kulturraum des 16. und 17. Jahrhunderts veröffentlichten Übersetzungen von Zivil- und Festungsbaukunststraktaten**

Tobias Büchi | Einsiedeln

12:45 **Warburg übersetzen, Übersetzbarkeit von Warburgs Sprache**

Giovanna Targia | Rom

13:30 **Ende des Forums**